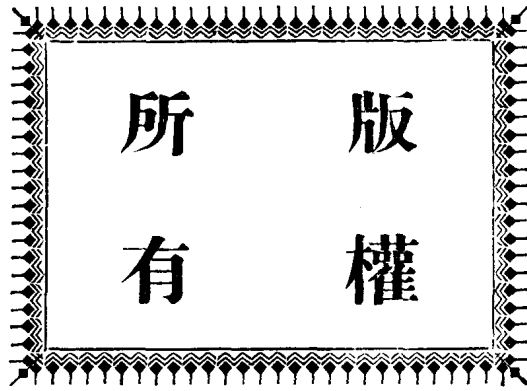


聖經辭典



西曆一九一六年九月
中華民國五年九月
初版

洋裝一冊
價銀五元

原著者 英國海丁氏

譯輯者 上海廣學會

編譯所 上海廣學會

北四川路一四三號

代印者 商務印書館

上海寶山路

發行所 上海廣學會

分售處 各省大書坊

序

溯自馬禮遜牧師宣教中國以來迄今已百餘年宣教地點已自近及遠宣教事業亦由簡而繁綜計此百餘年內我國人士對於基督教之觀念可別爲三大時期自馬君來華至中英議和爲國門錮閉心門錮閉之時期其時我國政府排外仇教不遺餘力偶有犯者罪且不赦自中英議和至拳匪肇禍爲國門開放心門錮閉之時期和局旣成開口通商福音藉以傳入內地而人心輕視聖教一如疇昔各省教案且層出不窮焉自庚子以迄於今爲國門開放心門開放之時期宣教各省入境無阻風氣漸開士大夫且喜與教中人士相往還共和旣成虛心研經公然進教者爲數且不少焉回憶馬君宣教之時進退觸藩備受艱苦臨危之際僅存百年之後千人進教之希望使其得見今日之盛其愉快又何如者據最近之調查西人方面得寓華宣教師五千餘人輸入中國之捐款年得一千二百萬元華人方面得牧者七百餘人職員萬餘人慕道受洗受餐三項教徒五十餘萬人教務捐款年得六十五萬元學校醫院及其他種種慈善團體尙不在內雖非巨觀亦云盛矣我國人昔日蔑視異己排斥外人今則虛懷若谷自知不足卽其傾向基督教之心亦爲前此所未有我國前途之希望其在此乎至中國教會雖尙在幼稚時代在在需人扶持而近年以來自助自治自傳之思想亦能有繼長增高一發莫遏之勢前彊後踵屢仆屢起將來發揚亦基於此矣當此國事更新之時正信徒服務之日故各教會均以布道爲教務之中心

聖經辭典

點惟布道之依據端在聖經是研經又爲布道之中心點也昔某王入觀英女皇裴德麗雅嘗以英興之故爲問女皇手聖經而正告之曰吾英之興胥賴此書以擬中國何獨不然聖經亦稱上帝之言語言者思想之表見聖經者上帝之表見欲見天心舍聖經蓋莫由矣人雖能於仰觀俯察之間畧窺造化宰治之妙天之高也地之厚也星辰之遠也具見上帝之靈能四時行焉百物生焉循行不失其序足證上帝之聖智然不若聖經之表見上帝之心也是聖經與基督教一而二二而一者也顧聖經爲書六十餘卷假手四十餘人歷時千餘載其中關於猶太伊及巴比倫羅馬等古國之歷史文學地理習俗之處甚夥苟不詳事稽考定將咎謬百出加以聖教真理代有發明雖聖經爲書歷古不易而詮解註釋則視人知識之高下爲轉移近代文化昌明科理俱進詮解經義亦不得不因時制宜加以變通此廣學會所以有編譯聖經辭典之舉也泰西辭書爲數甚夥鴻篇鉅帙美不勝收茲取海氏簡本編譯華文竭三十餘人之力三年歲事譯筆清顯抉擇適宜雖曰簡編實亦中國教會空前之巨作向有華文辭書陳舊缺略不適今用此編之作極合時需將來紙貴洛陽不脛而走可斷言也惟書中講解經義派別不一神而明之存乎其人蓋研經之道各有心得既不得強人從己我行我是亦未便屈己從人人云亦云果能益以靈感之力切以禱告之誠則此書羽翼聖經之處正不在少行見研經之功與日俱進聖經之道相得益彰福音廣被聖化昌明亦將於是書卜之矣謹爲廣學會賀更爲中國教會賀

中華民國五年九月誠靜怡

緒言

本會鑒於華教研究基督教道。苦無書籍應用。雖相交西牧。藏書滿篋。每以不通西文爲憾。故自創設以來三十餘年。編譯種種書籍。皆所以補其缺也。况聖經重要。尤不可無參考之書。蓋有三種。卽串珠彙編。辭典。是也。串珠彙編。既各顯其功用。獨使辭典闕焉。烏乎可。泰西神學博士。研經工夫。夙夜匪懈。取科學之理。發聖經之奧。於是神學程度日進。而聖經辭書亦日多。取近世新著與五十年前舊著較。恆判若天淵。足見聖經之奧義無窮。而信徒之探求不容或已也。本會欲事迻譯。於西文辭書中。斟酌審慎。幾費躊躇。適英國海丁氏新出辭典大小兩種。兼有單論宗教倫理各名辭一書。實較向有著述爲最優。故本會特選譯之。間亦參證英美名著多種。以資輔助。

本會編譯是書。推瑞思義季理斐兩博士爲主任。一任舊約。一任新約。故全書多出自二人之手。第因斯工浩大。有非一二人之力。於二三年之間。所能畢其事者。故特商請各省著名教士。分類譯述。蒙贊襄者三十餘人。於是預立定章。俾襄譯者有所遵循。而歸一律。惟迻譯方法。不似迻譯聖經之有所拘滯。故原書本有而刪除者有之。原書未有而增補者亦有之。例如原書中希伯來希臘文字等篇。行於西國。則裨益良多。而行於中國。因神學程度不齊之故。則無甚裨益。故本書棄置不譯。較爲允當也。

近百年來。西國神學家。分新舊兩派。其論新約。尙無大區別。獨於舊約。則議論迥殊。如論其內容與來歷。莫不背馳。卽對於摩西五經。一謂出自摩西一人之手。一謂乃由他人本古書卷所編。古書卷分 E T 等數種。詳見本篇書然於舊約之道。獨一之神。則同一信服。同一敬仰耳。本書原著者。兩派俱有其人。卽編譯者。亦不免有此兩派。是以主任者。特先通告。編譯辦法。固不必拘守原意。亦不可固執己見。第恐讀者對

聖

經

辭

典

於本書舊約各篇。其中言論。多有前所未聞。致生疑念。要知著書之人。主義雖有不同。熱心則皆一致。窮畢生之力。研聖經之理。用心良苦。志亦堪嘉。乃欲堅教徒信心。培植徒德行。益使聖經義理活潑。古今適宜。並非有所反對於聖經也。西國教會。對於聖經。既有斯討論。本會以職志所關。不容不轉告華教會。惟望讀者。須用箇人之祈禱。賴聖靈之啟迪。求上帝之指示。感我之靈。見道於真。則庶乎得矣。

本書襄譯之人。多係名牧。以宗派言之。則長老會十人。美以美會八人。聖公會七人。公理會浸禮會各四人。公誼會一人。惟述文人數過多。調查不易。致未能一一列名表內。本會殊覺歉然。既承大眾熱心贊襄。同力合作。本會用是深為致謝。尚有著名教牧數人。應許擔任。中因變故。或則受病。或則返國。不果實行。者致遺漏其姓氏。亦不幸事也。又駐漢口西牧雷振華。特備一聖經章節目錄。獨力創辦。不辭勞瘁。本會尤深致謝焉。

本會編譯是書之先。特行通告。頗承各教會歡迎。輸金贊助。冀早成功。有季理斐博士。特致坎那大某教會一函。經該會牧師。宣佈會衆。內有女信徒一人。為紀念其妹氏哈格雷。慨捐千金。為斯事助。故是書預約。取價甚廉。實此款接濟之力也。因列哈格雷女士遺像於書內。以示紀念。是書去歲預約。數竟達四千餘部之多。推其原因。蓋有三焉。中國教會知是書之不可缺。一也。中國信徒人數已大倍於前。二也。中國教會以聖經為最樂研究之書。三也。有此三因。則是書必暢銷於中土。理勢然也。

本會編譯是書。以助人研經為目的。苟能灌輸真識。播揚正道。於中華教會。則是吾人之目的已達。亦即吾人蒙受最喜樂之賞賚也。自歐戰事起。戰事起於一九一四年秋影響於教會事業者不少。獨是書進行。一往無阻。今日既得安抵成功。吾人能不深謝三一上帝佑助之恩哉。

注意。請觀本書凡例。則閱讀手續。自可明瞭。

凡例

一 中國教會研究聖經。素乏辭典一書。深爲缺憾。卽前有是類之書。因屬西國五十年前舊著。今已難適用。是書係英國海丁氏原著。爲近世最新最優之辭書。已風行歐美。本會茲特譯爲華文。以餉中土人士。

一 本書論題。以聖經中名辭爲範圍。或考其事蹟。或溯其來源。或證其事實。或申其理由。務使讀者得其奧義。明其正解。故顏曰聖經辭典。

一 本書體例。與中國辭書略有不同。故或簡單說明。亦或長篇申論。非如中國辭書多取簡單體例者也。

一 凡聖經中關乎地理。天文。風俗。宗教。種種名辭。本書搜羅務求宏富。講解務求詳明。雖不敢稱萬備。而亦撮其大要云。

一 自來西書譯爲華文。每形拘滯。甚難活潑。本書則力掃此弊。審情度勢。選擇精當。凡譯出者。均係極有利益極有關係之問題。

一 書中有原書未載之題。係譯者所著述。特因關係中國現勢。最爲緊要。故一併列入。以應時勢。例如拜祀祖先。教會自立自養等題。是也。

一 世界各教。明達之士。皆欲洞悉其概要。本書特將佛。回。道。各教。均獨立一題。以專論之。雖引證參考。或有脫誤之處。然亦可藉爲考查之導線。並與基督教比較之準則。

一 本書無論譯著各題。立論皆根據聖經。不敢憑空杜撰也。

一 書中文理。特取淺顯。期於人人易讀。惟全書文理。非出自一人之手。難免有不一律之處。閱者諒之。書中理論。有易於了解者。亦有難於會通者。蓋神學奧妙無窮。非研究有素。實難窺其底蘊。幸讀者勿因難而忽諸。

一 聖經名辭。其有未經本書載論者。讀者可卽本書與之相類似或相關係之題。檢閱參觀之。不難尋其義而得其解也。

一 本書功用。原在參考。助人研經。並非作宣道講經之成文。深望主講席者。須先自備題旨。然後參考本書。則所受裨益。當非淺鮮。否則朗誦本書一篇。是猶食而不化。絕少補養之功也。幸讀者戒之。

一 本書記聖經卷名。俱以芳泰瑞牧師經文彙編之聖經簡用書目爲本。例如創世紀記以創字。馬太福音記以太字。觀表自可知也。

一 本書引用經文。俱本聖經文理和合版。雖與他版聖經。言辭有不同。而旨意則一。讀者當詳審之。

一 凡舊約人名地名。聖經各版。譯音不同。本書每於題下。加又譯等字樣。然仍恐不能一律。務望閱者

辨別之。

一 聖經章節。俱用亞拉伯碼標出。大碼係章。在旁小碼係節。至章節下×號。意係不止此節。+號意係不止此章。章節外。又特括以()號。皆所以醒眉目也。

一 書中段落。大段以●●等號分之。小段以一二三等號分之。再以下條目。以(一)(二)或(甲)(乙)等號分之。其有(E)(J)等號者。則係摩西五經各卷之標識也。

一 每題之下。復列西文題。以便通西文者。藉知本題係譯自原書何題。可參閱校對之。而每篇下西字。則譯者之姓名也。

一 書中每有參觀本書某篇云云。蓋因某篇與本篇有相關之意義。爲使讀者。復加參考。得其中圓滿滋味。

一 本書目錄。分中西文兩種。中文則照字典例。按字分部。以筆畫之多少。定次序之前後。檢查極便。西文則按a b c字母。順序直排。而以1 2 3等碼記頁目耳。

一 凡書中引用之聖經章節。特備一目錄。書明聖經某章某節。曾經本書某篇某頁引用。欲查閱者。甚便捷焉。

一 本書編譯。三十餘人。歷時三載。蒙大衆極力贊襄。苦心經營。始克蒇事。然疏忽舛錯之處。仍恐不免。

凡例

閱者幸賜指教。

聖 經 辭 典

聖經簡用卷名

新 約				舊 約			
馬太福音書	使徒行傳	加拉太書	帖撒羅尼迦前書	提多書	彼得前書	約翰三書	
太	使	加	帖前	多	彼前	翰三	
馬可福音書	羅馬人書	以弗所人書	帖撒羅尼迦後書	腓利門書	彼得後書	猶大書	
可	羅	弗	帖後	門	彼後	猶	
路加福音書	哥林多前書	腓立比書	提摩太前書	希伯來書	約翰一書	啓示錄	
路	哥前	腓	提前	希	翰一	啓	
約翰福音書	哥林多後書	哥羅西書	提摩太後書	雅各書	約翰二書		
翰	哥後	西	提後	雅	翰二		
創世記	申命記	撒母耳上	歷代志畧上	以斯帖書	傳道	哀歌	約耳書
創	申	撒上	代上	斯	傳	哀	耳
出伊及記	約書亞書	撒母耳下	歷代志畧下	約百記	雅歌	以西結書	亞麼士書
出	書	撒下	代下	約	歌	結	麼
利未記	士師記	列王記上	以士喇記	詩篇	以賽亞書	但以理書	阿巴底書
利	士	王上	以	詩	賽	但	阿
民數記	路得記	列王記下	尼希米書	箴言	耶利米書	何西書	約拿書
民	路	王下	尼	箴	耶	何	拿
							番

聖 經 辭 典

聖經簡用卷名



聖 經 辭 典

編譯人名表

姓 名	籍 貫	宗 派	入 華 年 代	現 住 地 址	職 業
林輔華	美國	循道會	一八九五年	武昌	曾譯聖書於北京有英文著作多種
白	美國	北長老會	一八九四年	廣州	現為神學教員
白向義	英國	浸禮會	一八九二年	青州	前充廣文大學教員現為神道學校教員
甘淋	英國	聖道堂	一八七八年	天津	有博士學位現為神學教員
方偉廉	美國	北長老會	一八八五年	濰縣	任牧師職曾代理廣文大學校長
雷振華	英國	循道會	一八九五年	漢口	現充聖書會書記
高葆真	英國	循道會	一八八五年	漢口	廣學會譯員前任大同報主撰
芳泰瑞	美國	北長老會	一八九三年	北京	現為神學教員
傅多瑪	哀耳蘭	長老會	一八八五年	奉天	有博士學位現為神學教員
高厚德	美國	公理會	一八九九年	通州	現充協和學校教員

聖 經 辭 典

編譯人名表

狄益華	英 國	循道會	一八九三年	武 昌	現為神學教員
郭斐蔚	美 國	聖公會	一八八一年	上 海	任主教職兼神學管理
厚巴德	美 國	美以美會	一八八二年	北 京	有博士學位現為神學教員
何樂益	美 國	公理會	一九〇一年	福 州	現為神學教員
英雅各	蘇 蘭	長老會	一八九〇年	奉 天	現為神學教員
翟雅各	美 國	聖公會	一八七六年	武 昌	有博士學位現任文華大學校長
瑞思培	坎那大	長老會	一九〇九年	衛 輝	現為神學教員
馬	英 國	安立甘會	一八八一年	福 州	
梅益盛	英 國	公誼會	一八九二年	上 海	前駐四川今任廣學會譯員
狄文氏	美 國	長老會	一八七九年	北 京	譯書多種兼襄助女校事
宓治文	英 國	倫敦會	一八七一年	北 京	現為神學教員
咸顯理	英 國	長老會	一九〇四年	廈 門	現為神學教員

聖 經 辭 典

編譯人名表

潘慎文	美 國	監理會	一八七五年	上 海	有博士學位現任廣學會譯員兼興華報主撰
卜舫濟	美 國	聖公會	一八八六年	上 海	聖約翰大學校長受有博士學位
饒永康	英 國	循道會	一九〇二年	武 昌	任教員職
蘇道味	英 國	浸禮會	一八八一年	北 京	曾充袁項城家庭教員
師雅各	美 國	浸禮會	一八九五年	廣 州	印書局譯員
司徒雷登	美 國	南長老會	一九〇四年	南 京	金陵神學教員
朱友漁	上 海	聖公會	現年三十歲	上 海	留學美國畢業叩倫布大學現任聖約翰大學教授兼傳道職
章 鉅	香 山			武 昌	現任文華大學教授職
嚴家麟	鄂 城	聖公會		武 昌	現任文華大學校聖誕堂會吏職
和約瑟	美 國	公理會	一八七二年	邵 武	
魏馥蘭	美 國	浸禮會	一九〇一年	上 海	滬江大學校長
勵德厚	美 國	長老會	一九〇二年	寧 波	任中學校長

編譯人名表

述文者	舊約主任	瑞思義	英國倫敦會	一八八三年	上海	廣學會總理受有博士學位
	新約主任	季理斐	坎那大長老會	一八八八年	上海	廣學會總編譯受有文碩神博學位
	舊約述文	金璐	上虞浸禮會	現年四十七歲	上海	暫充廣學會編輯
	新約述文	秦文炳	安邱長老會	現年三十一歲	上海	畢業廣文大學現任廣學會編輯職

聖經章節目錄小引

本目錄之作。蓋爲教牧講經。於本辭典引用經義之處。有所查閱。藉作參考計也。本書中於兩約上下各卷。引用甚繁。至不易查。鄙人煞費經營。彙集成一。爲使閱者。檢查便捷。第於全書引用之處。記載亦非漫無限制。其在聖經已載有本題明文者。則缺畧之。而惟於明文未載者。取錄之。例如（亘古不易之主）篇（伯大尼）篇。因在所引聖經之處。已有亘古不易之主。伯大尼之明文。故皆未登記目錄中也。又於每篇之中。有記有不記者。例如（亞基布）篇。其祇記（啓³ 14-19）而未記（西⁴ 17）者。亦因哥羅西書有亞基布三字明文。而啓示錄未見載有之故也。舉一律百。則本目錄編輯之用意可知矣。再本書中如耶穌基督等篇。引用福音。無慮數千處。記不勝記。本目錄中。實難全舉列入。是在閱者自行考查而已。至本目錄體例。爲便宜起見。按照西書體例。自下而上。自左而右。聖經卷名。則標記上端。下端俱用亞拉伯碼。左列聖經章節。右列辭典西碼頁目。【非中文目錄】例如創世記（1-31 32-69）又申命記（21 178）卽指明創世記一章一至三十一節。曾引用於本書西碼頁目三十二與六十九兩頁中。申命記二章二十一節。曾引用於本書西碼頁目一百七十八頁中也。餘可類推。

西歷一九一六年九月 雷振華 G. A. Clayton. 識於漢口旅次

上海廣學會

聖經新註解

出版預告

解一辭之義者爲辭書。解成文之義者爲註釋。辭書重出處。註釋重詮解。故聖經註釋與聖經辭書二者迥殊。如生命一辭。辭書中有其義。而如利盡天下喪其生命。何益之有一段之義。則不能得其解。是卽註釋所有之事矣。泰西神學日深。真理日明。註釋類書亦層見迭出。中華教會前有註釋。非不衆多。第與西國近著較。尙嫌陳舊而缺略焉。本會素以服務教會發揚教理爲

主任

季理斐博士
赫士博士

襄譯

各行省名牧
各教會文人

裝訂

新約四千頁
洋裝分八冊

出版

每次出一冊
隨後出全書

職志。茲於辭典既出版之後。爰復議決。取西文中最近註釋之精詳美備者。譯爲華文。顏曰新註解。取別於以前舊著也。冀與辭典合爲完璧。相輔並行。庶裨益於中土士夫。益周密也。已延請神學博士道學專家任其事。先從事新約。再致力舊約。完全成功。尙須多年。任大責重。深懼弗勝。凡我同道。竭誠代禱。俾得默佑。實所至盼。謹此預告。